

<b>Zeitschrift:</b>	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
<b>Band:</b>	8 (1951)
<b>Heft:</b>	4
<b>Rubrik:</b>	Mitteilungen

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Mitteilungen

### Kommentar zur Historia Augusta

Im Rahmen des internationalen Historikertreffens im Mai 1951 haben sich folgende Fachgenossen zusammengefunden, um den schon von Th. Mommsen geforderten Kommentar zum Corpus der Historia Augusta seiner Verwirklichung entgegenzuführen: A. Alföldi (Bern), W. Ensslin (Würzburg), E. Hohl (Berlin), W. Seston (Paris), J. Straub (Erlangen), K. F. Stroheker (Tübingen); außerdem hat W. Hartke (Rostock) seine Mitarbeit schriftlich zugesichert.

Beabsichtigt ist, die ganze einschlägige Forschung kritisch zu verarbeiten und die einzelnen Viten mit den Methoden aller Zweige der Altertumswissenschaft Satz für Satz zu kommentieren. Die Organisation liegt in den Händen von Ernst Hohl (Berlin-Niederschöneweide, Britzerstraße 19), die technische Durchführung hat Andreas Alföldi (Bern, Chutzenstraße 60) übernommen. Das Werk soll nach den Viten numeriert, in zwangloser Folge, in der Reihe «Wissenschaftliche Kommentare» der «Dissertationes Bernenses» erscheinen (Verlag A. Francke, Bern).

A. Alföldi.

### Une nouvelle édition des versions préhiéronymiennes de la Bible

Quiconque – théologien, linguiste ou philologue – doit recourir aux versions latines de la Bible antérieures à la *Vulgata* connaît les difficultés que cela représente aujourd’hui. Sabatier, encore indispensable, est vieilli, l’*Itala* de Jülicher (dont ont déjà paru les évangiles de s. Matthieu, s. Marc et s. Luc), si excellente qu’elle soit, ne prétend pas à remplacer Sabatier, notamment en ce qui concerne les citations des Pères, et les éditions des manuscrits qui nous ont conservé des fragments plus ou moins étendus des livres bibliques sont difficilement accessibles. Aussi est-ce avec beaucoup d’espérance que nous signalons les débuts d’une grande entreprise – si grande que ses initiateurs mêmes ne peuvent en prévoir l’étendue. L’archabbaye de Beuron et la maison d’éditions Herder (Fribourg-en-Brisgau) annoncent la publication d’une œuvre destinée à remplacer Sabatier, sous le titre: *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*. Du prospectus nous extrayons les indications suivantes:

Dans la *Vetus Latina* de Beuron seront publiés, sous forme rigoureusement scientifique, tous les textes bibliques de l’ancienne version latine, y compris les manuscrits jusqu’ici non édités (tous les textes de manuscrits imprimés ont été vérifiés sur l’original du manuscrit). Y seront ajoutées in extenso les citations des écrivains ecclésiastiques jusqu’à l’époque carolingienne avec l’indication exacte de leur provenance.

Chaque page se divise en schéma, apparat critique et témoins. Le schéma part du texte grec, dont les variantes effectives sont notées, et aboutit à la *Vulgata*. Entre ces deux points extrêmes seront groupés les textes de l’ancienne version latine avec toutes les variantes. L’apparat indiquera les témoins de chaque texte, notant brièvement l’histoire du texte et les particularités grammaticales. On pourra donc constater très facilement par quels Pères latins chaque verset a été cité.

Dans les préfaces des divers tomes seront présentées la description des manuscrits, la classification des textes, les rapports avec le texte grec et, grossièrement, l’histoire et le développement du texte. La publication se terminera par une concordance latino-grecque de toute la Bible latine avec un registre «à rebours» gréco-latine.

La *Vetus Latina* sera publiée en fascicules, dont le premier a déjà paru sous le titre: *Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller*. A. Labhardt.

### Berichtigung

Leider sind in meinem Artikel «Pylos und Navarino» dieses Jahrgangs in Fasc. 2/3 zwei ärgerliche Schreibfehler stehen geblieben. Es ist zu lesen: S. 120 Z. 13: türkisch-ägyptische Flotte; S. 135 Z. 13: Sultan Achmed III. E. Meyer.

### Nachtrag

Zu Marcel Durry, Eloge funèbre d’une matrone romaine (J. Béranger, p. 324): La découverte d’un nouveau fragment (A. E. Gordon, AJA 14 [1950] 223/6; M. Durry, Rev. ét. L. 28 [1950] 81/2) permet de compléter les lignes II 1–9. J. Béranger.